Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś w — ciernie zasiany, ten jest — — słowo słuchający, i — troska — wieku i — oszustwo — bogactwa zadusza — słowo i bezowocny staje się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś w ciernie co zostało zasiane ten jest słowo słuchający a troska wieku tego i oszustwo bogactwa zadusza słowo i bezowocnym staje się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zasiany zaś między ciernie to ten, kto słucha Słowa, ale troska* tego wieku i oszustwo bogactwa** zaduszają Słowo i staje się bezowocne.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś w ciernie posiany, ten jest słowa słuchający, a troska wieku i zwodzenie bogactwa zadusza słowo i bezowocne staje się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś w ciernie co zostało zasiane ten jest słowo słuchający a troska wieku tego i oszustwo bogactwa zadusza słowo i bezowocnym staje się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z kolei człowiek przypominający ziarno posiane pośród cierni, to ten, który słucha Słowa, lecz troski tego wieku i zwodnicze uroki bogactwa tłamszą Słowo tak, że nie przynosi plonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A posiany między ciernie to ten, który słucha słowa, ale troski tego świata i ułuda bogactwa zagłuszają słowo i staje się *on* bezowocny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A między ciernie posiany, ten jest, który słucha słowa; ale pieczołowanie świata tego i omamienie bogactw zadusza słowo, i staje się bez pożytku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A który jest między ciernie wsiany, ten jest, który słucha słowa, a pieczołowanie świata tego i oszukanie bogactw zadusza słowo, i zstawa się bez pożytku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posiane między ciernie oznacza tego, kto słucha słowa, lecz troski doczesne i ułuda bogactwa zagłuszają słowo, tak że zostaje bezowocne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A posiany między ciernie, to ten, który słucha słowa, ale umiłowanie tego świata i ułuda bogactwa zaduszają słowo i plonu nie wydaje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Między ciernie jest zaś posiany ten, kto słucha Słowa, lecz troski doczesne i ułuda bogactwa zagłuszają je, tak że nie przynosi owocu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do ziarna zasianego między cierniami podobny jest ten, kto słucha słowa, ale codzienne troski i powaby bogactwa zagłuszają w nim słowo i nie wydaje ono

[1)] <x>470 6:31</x>; <x>570 4:6</x>; <x>670 5:7</x>
[2)] <x>610 6:9</x>

			owocu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A znowu zagonem z ostami jest ten, kto słyszy naukę, lecz starania związane ze światem i pokusa bogactwa zagłuszają pospołu ową naukę i pozostaje bez plonu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Z innymi jest tak, jak z ziarnem, które padło między chwasty. Słuchają wprawdzie Słowa, ale troski życia codziennego i ułuda dobrobytu zagłuszają Słowo, tak, że nie odnosi skutku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A posiany między ostami to ten, co słucha słów, ale troska tego świata i ułuda bogactwa zaduszają słowo. I nie wydaje owocu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Посіяне в тернях - це той, що слухає слово, але клопоти світу та омана багатства глушать те слово і воно лишається без плоду.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś do cierni zasiany ten właśnie jakościowo jest ten odwzorowany wniosek słuchający, i troska pochodząca od tego eonu i zwodniczość majątku dla razem dusi ten odwzorowany wniosek i bezowocny staje się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zasiany między cierniami jest ten, który słucha słowa, ale troska tego życia i oszustwo bogactwa dusi słowo, i staje się bezowocny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ziarno zaś posiane między ciernie oznacza tego, kto słyszy orędzie, ale zostaje ono zagłuszone przez troski świata i zwodniczy blichtr bogactwa, tak że nie wydaje plonu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zasianym między ciernie jest ten, kto słyszy słowo, ale troska tego systemu rzeczy i zwodnicza moc bogactwa zaduszają słowo, tak iż staje się bezowocny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ziarnem posianym wśród chwastów jest człowiek, który słucha słowa, ale zmartwienia i pogoń za bogactwem zagłuszają je, tak że nie przynosi ono w jego życiu żadnego plonu.